ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Предмет: Извештај Комисије за избор у звање и на радно место кандидата који су се пријавили на конкурс за редовног професора за ужу научну област Германистика (предмет Немачка књижевност)

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 2353/1 од 14.09. 2020, а у складу с чланом 65. Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 116. Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у комисију за избор у звање редовног професора за ужу научну област Германистика, предмет Немачка књижевност (објављен у листу *Послови* број 901 од 30.09. 2020. године). Комисија подноси Изборном већу Филолошког факултета у Београду следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се пријавио само један кандидат. То је **др Миодраг Вукчевић**, досадашњи ванредни професор за немачку књижевност при Катедри за немачки језик и књижевност Филолошког факултета у Београду.

I. Биографија кандидата и досадашњи научни и стручни рад

Миодраг Вукчевић је рођен 26. априла 1971. године у Хагену/ СР Немачка где је стекао основно и средње образовање. Студирао је на универзитетима у Београду, Новом Саду и у Бохуму, где је магистрирао 1998. За време студија у Србији се бавио додатно преводилачким радом у адвокатској канцеларији, а током студија у Немачкој радио је у редакцијама дневих новина *Westfalenpost* и *Westfälische Rundschau*. Након завршених студија у Немачкој и рада у средњој школи, запослио се 2001. године као асистент приправник на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Постдипломске студије завршио је 2003. радом *Тема подучавајућег у барокним трагедијама Андреаса Грифијуса ("Лео Арменије", "Карло Стјуард") и Данијела Каспера фон Лоенштајна ("Клеопатра" и "Софониспа")*, а докторирао је 2008. на истом факултету са темом *Књижевност схваћена као социјални систем и контратекст. О комедијама Андреаса Грифијуса и Кристијана Рojтера*. Као стипендиста организације DAAD два пута је боравио у Немачкој, на Институту за културну историју (Interdisziplinäres Institut für Kulturgeschichte der Frühen Neuzeit (IKFN) Универзитета у Оснабрику. За *Германистику*, међународни часопис са библиографским референцама (Валтер де Гројтер), докторат је рецензирао познати германиста Гунтер Е. Грим. Миодраг Вукчевић ради тренутно у звању ванредног професора на Катедри за немачки језик и књижевност Филолошког факултета у Београду.
Године 2000. постављен је као стални судски тумач за немачки језик. Био је члан управног одбора Удружења научних и стручних преводилаца Србије и Комитета за судске преводиоце и тумаче (LTI) Међународне федерације преводилаца (FIT), потом и његов председник. Члан је уредништва међународног часописа *babel*, Организације за остваривање репрографских права, са седиштем у Београду.

Сарадник је Матице српске. Активно је учествовао у припремању и спровођењу стручног скупа, саветовања за преводиоце у Београду на тему *Преводилаштво и друштво* и организовао два међународна скупа ФИТ Комитета, сада Радне групе (Task Force) за судске преводиоце и тумаче, једанаести International Legal Forum *The Life of Interpreters and Translators – Joy and Sorrow?* у Београду и тринаести на тему *Legal Translation and Interpreting in a Changing World: Technology – Outsourcing – Shifts* у Бону/ Немачка. Учетвовао је са саопштењем на већем броју скупова, конференција, симпозијума и конгреса у земљи и иностранству.
Био је спољни сарадник у међународном пројекту *Управљање идентитетом Немаца и Мађара у Југоисточној и Средњој Европи* којим је руководио Институт за историју Универзитета у Грацу. Као стручни консултант учествовао је у пројекту израде више књига *Српске енциклопедије*. Након избора у звање доцента укључио се у рад више стручних семинара. Приредио је два зборника – један тематски, за који је рецензирао радове из области књижевности, један зброник радова са међунардоног скупа – и један тематски број међународног часописа *babel*. Активно је учесвовао у раду академских комисија домаћих и иностраних институција. Области његовог интересовања су немачка средњевековна књижевност, књижевност седамнаестог века и мањинска књижевност у Подунављу. Гостовао је на Филолошко уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу и Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву. Предавао је по позиву на Универзитету у Берлину (Freie Universität Berlin) јуна 2017. на тему *Временске концепције и идеје о простору у књижевности. Размишљања о Кристофу Рансмајеру и Данијелу Келману* (Zeitkonzeptionen und Raumvorstellungen in der Literatur. Überlegungen zu Christoph Ransmayr und Daniel Kehlmann), као и на Универзитету Сарске области у Сарбрикену јуна 2018. на тему *Легендарни очеви оснивачи језичких заједница и заклетих заједница у књижевности. Прилог српско-немачком искуству* (Legendäre Gründungsväter von Sprachgemeinschaften und Eidgenossenschaften in der Literatur. Zu serbisch-deutschen Erfahrungen). Рецензент је више домаћих и страних часописа и тематских зборника.

II. Наставни и педагошки рад др Миодрага Вукчевића

На Филолошком факултету у Београду др Миодраг Вукчевић предаје на основним и мастер академским студијама. На другој години основних студија држи обавезне предмете Германистичка медиевистика и Немачки писци седамнаестог и осамнаестог века, Немачка књижевност 3 и Немачка књижевност 4. Успешно је мењао колегинице и колеге након њиховог одласка у пензију или током коришћења слободне године. Предавао је вајмарску класику, романтизам и реализам. На мастер студијама предаје немачку књижевност као мањинску књижевност. Био је ментор за израду мастер радова и докторских дисертација и учествовао у комисијама за израду и одбрану мастер радова као и за одобрење теме и преглед и оцену докторских дисертација.

III. Библиографија

а) Научни радови објављени пре избора у звање ванредног професора јануара 2015. године

Монографије

1. *Књижевност схваћена као социјални систем и контратекст. О комедијама Андреаса Грифијуса и Кристијана Рojтера*. Едиција Дисертације. Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет. 2013. 355 стр.
2. *Sozialsystem Literatur und Gegentext. Zu den Komödien von Andreas Gryphius und Christian Reuter*. Europäische Hochschulschriften. Reihe 1: Deutsche Sprache und Literatur. Bd. 2027, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang Verlag. 2012. 278 S.
3. *Die Morgenröte der Geschichte. Das Thema 'Gewalt' in Heiner Müllers "Der Lohndrücker", "Philoktet", "Mauser" und "Der Auftrag"*. Bochumer Germanistik Bd. 7. Beograd, Berlin, Bochum, Dülmen, London. Paris: Europäischer Universitätsverlag. 2006. 130 S.

Зборници

1. *The Life of Interpreters and Translators - Joy and Sorrow?* Belgrade: Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije. 2014. 190. S.
2. Петронијевић, Б. и Миодраг Вукчевић, ет ал. (ур.) Немачка књижевност и лингвистика у контексту европске културе. *Наслеђе* 10/24, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2013. 229 стр.

Уџбеник

1. Jovanović, Z. Deutsch special® 1. Miodrag Vukčević (Hrsg.): *Lehrbuch für Übersetzer*. Belgrad: Društvo za obrazovanje odraslih; Beograd Publish d.o.o, 2007. 422 s.

Прикази и научне критике

1. Martin Schubert. Schreiborte des deutschen Mittelalters: Skriptorien – Werke – Mäzene. *Studia Neophilologica* 87/1. London: Routledge. Taylor & Francis Group. 2015. 123-128. https:// dx.doi.org/10.1080/00393274.2015.1017230
2. Lennart Larsson. *Wörter – Büchlein. A German-Swedish-Polish-Latvian Dictionary Published in Riga in 1705. babel* 60:4. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2015. 563 – 570
3. Miletić, D. i Miodrag Vukčević: XX svetski kongres prevodilaca. *Prevodilac* 3-4 (72), Beograd. 2014. 93-101.
4. FIT gathers legal Translators and Interpreters. *Translatio*. FIT Newsletter, No. 1-2. (ed.) Mao Sihui, Sébastien Evans. Amsterdam: Fédération Internationale des Traducteurs (Paris). 2014. 11. http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/04/translatio2014_n1-2_en.pdf
5. Klaus Garber. Martin Opitz, Paul Fleming, Simon Dach. Drei Dichter des 17. Jahrhunderts in Bibliotheken Mittel- und Osteuropas. *Studia Neophilologica* 86/1. London: Routledge. Taylor & Francis Group. 2014. 107-113.
6. Annotationen. Neuerscheinungen aus Ostmitteleuropa. *Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa*, Bd. 21, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg, 2013. 445 – 594; 591-593.
7. XI Međunarodni skup sudskih prevodilaca. *Prevodilac* 3-4 (70), Beograd, 2013. 78-83.

8. Annotationen. Berichte und Forschungen. *Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa* 20, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg 2012 (2013), 684-686.
9. XIX svetski kongres prevodilaca. *Prevodilac* 3-4 (66), Beograd, 2011. 80-85.
10. V novosadski susreti kultura. *Prevodilac* 1-2 (63), Beograd, 2010. 85-89.
11. Angelika Goldstein and Biljana Golubović (eds.), Foreign Language Movies: Dubbing vs. Subtitling – Schriften zur medienwisenschaft. *Philologia* 8, Beograd, 2010. 160-163.
12. Serbisch-deutsche Kulturbegegnungen. Eine Tagung in Novi Sad/Neusatz. *Berichte und Forschungen* 17, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg 2009 (2010), 271-274.
13. Annotationen. *Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa* 16, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg 2008 (2009), 372-374.
14. Jezičke kompetencije prevodilaca za nemački jezik. *Philologia* 6, Beograd, 2008. 202-205,
15. Annotationen. *Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa* 15, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg 2007 (2008), 415-419
16. Slobodan Grubačić. Aleksandrijski svetionik. *Prevodilac* 3-4 (58), Beograd 2007, 54-59.
17. О историји тумачења књижевности. Слободан Грубачић: Александријски светионик. *Књижевна историја* 38, Београд, 2006. 739-744.
18. Од регионалног ка универзалном. *Зборник матице српске за књижевност и језик* 52/3, Нови Сад 2004 (2006), 628-636.
19. Annotationen. *Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa* 13, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg, 2005. 372-384.
20. Slobodan Grubačić. Istorija nemačke kulture. *Prevodilac* 1-4 (52), Beograd, 2004. 52-57.
21. Велика синтеза немачке културе. *Зборник матице српске за књижевност и језик* 49/3, Нови Сад 2001. 505-509.

Научни и стручни радови

1. Sprachstandard zwischen Volks- und Literatursprache am Beispiel eines serbisch-deutschen Erfahrungsaustausches. *Коммуникология*. 3/3 Москва: Оптима Проект. 2015. 148-159.
2. Struggling with Dilemmas between Translational Equivalents and Adequate Translation; Serbian Experience in EU-rapprochement. In: *Man vs. Machine? Homme ou machine: le dilemme de la traduction.* Vol. I. (ed.) Wolfram Baur, Jeannette Ørsted et al. The Future of Translators, Interpreters and Terminologists. Proceedings of the XXth FIT World Congress, Berlin: BDÜ Fachverlag. 2014. 615-623; 652.
3. Изградња идентитета у зависности од просторно-географских аспеката. Српско-немачка искуства. Вранеш, А. и Љиљана Марковић (ур.) *Србија између истока и запада*. Наука, образовање, култура, уметност. Књ. 3,

Књижевност у компаративном и интердисциплинарном контексту. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду; БелПак. 2014. 177-188
4. Criteria and Procedures for Appointment of Court Interpreters in Serbia. Danuta Kierzkowska (ed.) *New Tasks For Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe*. Kraków, 3.-5. April 2014. Warszawa: TEPIS. 2014. 134-142; 274.
5. Đurić, Miloš D. i Miodrag M. Vukčević, Status nemačkih pozajmljenica u savremenom engleskom jeziku. Vučo, J. i Vesna Polovina (ur.) *Savremeni tokovi u lingvističkim istraživanjima.* Knjiga 2 Edicija Filološka istraživanja danas FID 2010. Tom III. Filološki fakultet. Beograd, 2014. 91-116.
6. EU directives and standards on translating and interpreting, their implementation in Serbia as a non-EU country and a country in the Stabilization and Association Process (SAP). *The Life of Interpreters and Translators - Joy and Sorrow*? Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, Beograd, 2014. 59-68. http://www.eulita.eu/eleventh-international-forum-life-interpreters-and-translators-joy-and-sorrow; http://www.eulita.eu/sites/default/files/16_Vukcevic_EU%20directives%20and%20standards%20in%20Serbia.pdf
7. Kultura radničke klase i građansko obrazovanje. Radnička lirika u Vestfaliji. Lopičić, V. i Biljana Mišić Ilić (ur.) *Književna istraživanja.* Jezik, književnost, marginalizacija: zbornik radova. Niš: Filozofski fakultet. 2013. 423-430; 580.
8. *Das pannonische Atlantis oder verlorenes Kulturgut der deutschen Minderheit am Donaufluss durch Serbien*. Popović, Luka Č., Melita Vidaković i Djordje S. Kostić (eds.). Resources of Danubian Region: the Possibility of Cooperation and Utilization. Belgrade: Humboldt-Club Serbien, 2013. 364-374.. (ISBN 978-86-91677-1-4) http://www.humboldt-serbia.ac.rs/book.html
9. Средњовековно шаљиво песништво у контексту схватања о етичким вредностима. Петронијевић, Б. и Миодраг Вукчевић ет ал. (ур.) Немачка књижевност и лингвистика у контексту европске културе. *Наслеђе* 10/24, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2013. 109-117.
10. *Средњовековно културно наслеђе. Правци у рецепцији немачке средњовековне књижевности*. Културе у дијалогу. Књижевност и мултикултуралност. Књ. 2. Вранеш, А. и Љиљана Марковић (ур.) Универзитет у Београду, Филолошки факултет, 2013. 115-132.
11. Kriterijumi i načini imenovanja sudskih prevodilaca. *Prevodilac* 3-4 (68), Beograd 2012 (2013), 45-56.
12. Barocklyrik zwischen poetischem Handwerk und dichterischer Exaltation. *Anali Filološkog fakulteta* 23/2, Beograd: Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, 2011 (2012), 81 – 103.
13. Upravljanje identitetom u multikulturnom okruženju– Nemačka manjinska zajednica u Srbiji. *Anali Filološkog fakulteta* 23/1. *Sveska posvećena Ratku Neškoviću*, Beograd: Univerzitet u Belgradu, Filološki fakultet 2011. (2012), 271 – 282.
14. Der Geschichtsbegriff in Gryphius' Leo Armenius. *Anali Filološkog fakulteta* 22. Beograd: Univerzitet u Belgradu, Filološki fakultet, 2010. 39 – 50.
15. Herta Müller ili: Pisanjem se zadržavam tamo gde sam, u sebi, najviše povređena. *Letopis matice srpske*. 48/115, Novi Sad, 2010. 656-666.

16. *Isečci iz nemačke istorije i kulturno nasleđe u Sremu. Slika o drugom u transkulturnom poređenju*. Peti međunarodni interdisciplinarni simpozijum: zbornik radova/ Book of proceedings, knjiga II, Novi Sad : Filozofski fakultet, 2009. (2010) str. 879-885, (ISBN 078-86-6065-043-8)
17. Die Ballade – verstanden als Medium der Selbstreflexivität und Parodie der Innerlichkeit. Srdan Bogosavljević, Winfried Woesler (Hrsg.) *Die deutsche Ballade im 20. Jahrhundert.* Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe A – Band 93, Peter Lang, Bern, 2009. 193-202.
18. *Pitanja i problemi bibliografske građe kod književnog stvaralaštva Podunavskih švaba kao Manjinske književnosti u srpskoj bibliografiji*. Srpska bibliografija danas: zbornik radova, Novi Sad: Matica srpska, 2008. 249-257.
19. Blickwinkel Literaturgeschichte als Wiederaufarbeitung. Die Donauschwaben im Spiegel der Geschichte. *Zeitschrift für Balkanologie* 44/2, Wiesbaden-Berlin: Harrassowitz Verlag, 2008. 238-248.
20. Појам идентитета у историјским драмама 17. века. *Зборник матице српска за књижевност и језик* 56/3, Нови Сад, 2008. 667-683.
21. Der Pluralitätsbegriff in Canettis Weltbild. Razbojnikova-Frateva, M. und Hans-Gerd Winter (Hrsg.) *Interkulturalität und Intertextualität. Elias Canetti und Zeitgenossen*, Germanica Neue Folge, Jahrbuch der Germanistik in Bulgarien, Dresden-Sofija: Thelem, 2006. 117-131.
22. Serbisch-deutsche Sprachenkontakte. Oder zu den Fragen über sprachliche und kulturelle Grenzen. *Nasleđe* 1/2, Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2004. 93-101.
23. Iz kulturnog šarenila Vojvodine. Primer Inđije. *Philologia* 2, Beograd, 2004. 103-108.
24. Ванкњижевни утицаји на немачку мањинску литературу – на примеру књижевног живота у Инђији. Матицки, Миодраг (ур.) *Књижевност на језицима мањина у Подунављу*. Посебна издања 27 Београд: Институт за књижевност и уметност, 2004. 235-243 (ISBN 86-7095-098-7)

Преводи (књижевни, стручни и научни)

1. Müller, H. Kada sam došla sa saslušanja. *Letopis Matice srpske*. 48/115, Novi Sad, 2010. 549-557.
2. Müller, H. Svaka reč o vrzinom kolu ponešto zna. *Letopis Matice srpske*. 48/115, Novi Sad, 2010. 646-655.
3. Волфганг Борхерт. Хлеб. *Прича, часопис за причу и приче о причама*, 2/4, Београд: Књижевно друштво „Свети Сава“, 2008. 128-131.
4. Ivanić, D. Die Poetik der „Stimme“ – Von der Stimme zur Erzählung. (Poetika 'glasova' (od glasa do priče). / Wolfgang Dahmen (Hrsg.) *Grenzüberschreitungen: Traditionen und Identitäten in Südosteuropa*; *Festschrift für Gabriella Schubert*, Balkanologische Veröffentlichungen 45, Wiesbaden : Harrassowitz, 2008. 204-218.
5. Magarašević, M. *Belgrad. An der Kreuzung von Wegen und Jahrhunderten* / Fotogr. Branislav Strugar. Urednik Vlatka Rubinjoni Strugar; dizajn Radmila Ludošan. Beograd: Studio Strugar, 2007. 136 str.
6. Privredna komora Srbije (izd.). Brošura. *Wie gründet man eine Firma in Serbien.* Beograd. 2007.

7. Đurašković, L. et al. *Budva* / Fotogr. Branislav Strugar. Red. Vlatka Rubinjoni Strugar, Bilder Radmila Ludošan. Beograd: Studio Strugar, 2005. 146 str.
8. Mitrović, D. Danke, Bruder Kain! / Kaine, hvala ti ko bratu. Beograd: *Ošišani jež*, 2005. 108 str.
9. Usković B. et al. *Montenegro* / Fotogr. Branislav Strugar. Urednik Vlatka Rubinjoni Strugar. Tekst; Beograd: Studio Strugar, 2004. 118 str.
10. Bala H. C. *Sećanje za budućnost.* Prevod Jovanović, Z. i Miodrag M. Vukčević. Međunarodni institut za saradnju Saveza nemačkih narodnih univerzteta (IIZ/ DVV), Bonn/ Beograd 2003, str. 63-118 (ISBN 3-88513-824-7)

б) Научни радови објављени након избора у звање ванредног професора јануара 2015. године

Монографија

Theatrum mundi: светска позорница у шлеској школи немачког барока. Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет 2020. 184 стр. (ISBN 978-86-6153-626-7)

Прикази и научне критике

1. Auch eine kopernikanische Wende? Übersetzungsbegriffe französisch, englisch, deutsch – 1740er bis 1830er Jahre. *babel* 62:3. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2016. 521 – 530. (DOI:10.1075/babel.62.3.09vuk)
2. Не знам и не осећам. О 'Istočnom diwanu' Џевада Карахасана и Гетеовом 'Западно-источном дивану'. *Књижевна историја* 50/164 Београд : Институт за књижевност и уметност, 2018. 247-251. (УДК 821.163.4.09-31 Карахасан Џ. 821.112.2.09-1 Гете Ј. В.)
3. Deutsche Beiträge zum 16. Internationalen Slavistenkongress Belgrad 2018. *Јужнословенски филолог* LXXVI/1, 2020. 191–205.

Научни и стручни радови

1. Stylistics and the cultural context in literary translation: Njegoš's The Mountain Wreath in the German translation. *babel* 62:4. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2016. 623 – 634. (DOI: 10.1075/babel.62.4.05vuk)
2. *German Minority Literature in Serbian University Curricula*. Filološka istraživanja danas VII. Filipović, J. i Julijana Vučo (Eds.): Minority Languages in Education and Language Learning: Challenges and New Perspectives. Belgrade: Univerzitet u Beogradu. 2017. 297-318. (https://doi.org/10.18485/fid.2017.7.ch17)
3. *Облици сећања у Војницима Саламине Хавијера Серкаса.* Весна Дицков (ур.) Идентитет, мобилност и перспективе у студијама књижевности и културе: монографија поводом 45-годишњице Групе за шпански језик и хиспанске књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет; Кјети; Пескара: Универзитет „Габријеле Д'Анунцио". 2017. 357-379. /UDK 821.134.2.09; 930.1:316.7; doi.org/10.18485/imp.2017.ch.15)
4. Politische Machtstellung oder kulturelle Insellage der Literatur. Leidlich kämpft Plenzdorfs junger W. um seine Charlie. *Folia Linguistica et Litteraria* 18/1. Knežević, J, Heine, S. und Ljubomir Ivanović (Hrsg.): Macht und Politik in der

deutschen Sprache, Literatur und Kultur. Nikšić: Filološki fakultet. 2017. 47-65. (UDK 32:008(430))

5. *Kultura sećanja u savladavanju prošlosti i izgradnji identiteta. Da li je tom prilikom manična depresija neminovna?* Munir Mujić (ur.): Sarajevski filološki susreti 4: Zbornik radova (knj. 2). Sarajevo: BFD. 2018. 375-389. (UDK 821.112.2.09-32 Witzel F.)
6. Иронија стереотипа: како је веровање Грегора Федуна надвладало његову природу. У: Кустурица, Е. и Александра Вранеш (ур.): *Иво Андрић у нашем времену.* Вишеград : Андрићев институт, 2018. 221-239. (doi.org/10.18485/ai_andric.2018.ch13)
7. The Perception of a State of Insecurity in Literature on Global Occurrences. *Gehen, Ging, Gegangen* vs. *Die Flucht.* İstanbul University Press: *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur* 40/2, 2018. 77-102. (ISSN: 1303-9407; https://doi.org/10.26650/sdsl2018-0001)
8. Бекић, Олга и Миодраг М. Вукчевић: "Германистика." *Српска енциклопедија.* III том, књига 1 (Г-Демог), Београд: Завод за уџбенике, 2018. 225–227.
9. "Грубачић, Слободан." *Српска енциклопедија.* III том, књига 1 (Г-Демог), Београд: Завод за уџбенике, 2018. 638–639.
10. Ein romantisches Bild unter klassischen Vorzeichen: Mittelmeer, Balkan und Orient in von Schwaden umwobenen Höhlen, Ruinen und Kirchen. Morepress: *GEM-Germanistica Euromediterrae* 1/1, Sveučilište u Zadru, Zadar. 2019. 55-73. (doi.org/10.15291/gem.2862)
11. Вукчевић, Миодраг М. и Милош Јовановић: О Гетеу и Шилеру. Вука Јеремић (ур.) *Гете и Шилер: лепе душе светске књижевности*. Београд: Универзитетса библиотека „Светозар Марковић", Филолошки факултет Универзитета у Београду. 2019. 75-80.
12. Frans de Laet, Reiner Heard, and Miodrag M. Vukčević (eds.) (2020*): Übersetzen und Dolmetschen im juristischen Bereich / Traduction et interprétation juridiques / Legal Translation and Interpreting*, babel 66:2. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 206 pp. (ISSN 0521-9744; E-ISSN 1569-9668)
13. "Editorial Preface and a short introduction to this issue's topic 'Legal Translation and Interpreting in a Changing World: Technology – Outsourcing – Shifts'." *babel* 66:2. 2020. 163–171.
14. "Turns of the centuries. The Transkribus automated tool for recognition, transcription and translation of handwritten historical documents: A German–Serbian Case Study." *babel* 66:2. 2020. 294-310.
15. Kulturidentität in deutschen Routenplänen zu den zentralen Teilen der europäischen Türkei im Verlauf der Jahrhunderte. *Kosovsko-metohijski zbornik* 8 (2019) Beograd: SANU, 2020. 79–111. (UDC: 316.7(=163.41)(497.115)(091))
16. *Хумболтов сусрет са Амазонијом: Магични реализам у Келмановом роману 'Мапирање света'.* Карановић, В. и Анђелка Пејовић (ур.) Хиспанско наслеђе у мултикултуралном свету. Зборник у част професору Далибору Солдатићу. Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет, 2020. 277-296. (UDK: 821.112.2(436).09-31 Келман Д., (DOI: https://doi.org/10.18485/legado_hispanico.2020.ch14)
17. Наспрамна слика Русије као хронотоп у Келмановом историјском роману 'Мапирање света'. *Славистика* XXIV/1 (2020) 115-129.

Преводи (књижевни, стручни и научни)

1. Рихард Вагнер: *Зигфрид*, музичка драма WWV 86C, трећи чин. Диригент Габријел Фелц, концертмајстор Мирослав Павловић, титловање Драган Стевовић, Београдска Филхармонија, 28. феб. 2020.

IV. Вредновање и квантитативно исказивање научноистраживачких резултата

Др Миодраг Вукчевић поднео је списак радова објављених у периоду од претходног избора у звање [22 библиографске јединице, од којих се оцењује 20 + 3 саопштења објављена у изводу, једно уређивање истакнутог међународног научног часописа (гост уредник) и једно уређивање међународног научног часописа].
Комисија ће извршити вредновање и квантитативно исказивање научноистраживачких резултата иако у Правилнику о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду (Гласник Универзитета у Београду, бр. 192/16) није дато упутство, него је – према Закону о научноистраживачкој делатности („Службени гласник РС", бр. 110/05, 50/06-исправка, 18/10 и 112/15) – дато у Правилнику о поступку, начину вредновања и квантитативном исказивању научноистраживачких резултата истраживача.

Поглавља у монографијама и тематским зборницима (M13, M14, M44, M45)

Поглавља у монографијама и тематским зборницима вреднују се у складу са вредновањем саме публикације: Поглавље у публикацији M11 = M13;

1. Kulturidentität in deutschen Routenplänen zu den zentralen Teilen der europäischen Türkei im Verlauf der Jahrhunderte. *Kosovsko-metohijski zbornik* 8 (2019) Beograd: SANU, 2020. 79–111. (UDC: 316.7(=163.41)(497.115)(091)) **M44 (5)**
2. Хумболтов сусрет са Амазонијом: Магични реализам у Келмановом роману 'Мапирање света'. Карановић, Владимир и Анђелка Пејовић (ур.) *Хиспанско наслеђе у мултикултуралном свету. Зборник у част професору Далибору Солдатићу.* Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет, 2020. 277-296. (UDK: 821.112.2(436).09-31 Келман Д., (DOI: https://doi.org/10.18485/legado_hispanico.2020.ch14)
M14 (5)
3. Облици сећања у Војницима Саламине Хавијера Серкаса. Весна Дицков (ур.*) Идентитет, мобилност и перспективе у студијама књижевности и културе: монографија поводом 45-годишњице Групе за шпански језик и хиспанске књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Београду*. Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет; Кјети; Пескара: Универзитет „Габријеле Д'Анунцио". 2017. 357-379. /UDK 821.134.2.09; 930.1:316.7; doi.org/10.18485/imp.2017.ch.15)
M14 (5)

4. Бекић, Олга и Миодраг М. Вукчевић, (2018): "Германистика." *Српска енциклопедија.* III/1 (Г-Демог), Нови Сад: Матица српска; Београд: САНУ, Завод за уџбенике, 225–227.
   М16 × 0,5 т. = 1
5. Вукчевић, Миодраг М. (2018): "Грубачић, Слободан." *Српска енциклопедија.* III/1 (Г-Демог), Нови Сад: Матица српска; Београд: САНУ, Завод за уџбенике, 638–639.
   М16 × 1 = 2

Један рад из М21, М22 или М23

1. Auch eine kopernikanische Wende? Übersetzungsbegriffe französisch, englisch, deutsch – 1740er bis 1830er Jahre. *babel* 62:3. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2016. 521 – 530. (DOI:10.1075/babel.62.3.09vuk)
   M21a (10)
2. Stylistics and the cultural context in literary translation: Njegoš's The Mountain Wreath in the German translation. Babel 62:4. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2016. 623 – 634. (DOI: 10.1075/babel.62.4.05vuk)
   M21a (10)

Часопис који је према ИФ2 рангиран у JCR у својој области наука међу првих 10% часописа. **2018 Journal Citation Reports.** Journals in the 2018 release of JCR. Clarivate Analstics, p. 42: *Babel* Amsterdam, BABEL-REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION-INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION, Холандија. SSCI.

Часопис је индексиран у: ANVUR Riviste scientifiche (ANVUR/Scientifiche) ; **Arts & Humanities Citation Index** ; Australian Council for Educational Research (ACER) ; CNKI ; *Current Contents/Arts & Humanities* ; *Current Contents/Social and Behavioral Sciences* ; *Essential Science Indicators*; ERIH PLUS ; IBR/IBZ ; Journal Citation Reports/Social Sciences ; Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique ; Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA) ; MLA International Bibliography ; Scopus ; **Social Sciences Citation Index** ; Social Scisearch ; Translation Studies Bibliography (TSB)

3. Politische Machtstellung oder kulturelle Insellage der Literatur. Leidlich kämpft Plenzdorfs junger W. um seine Charlie. *Folia Linguistica et Litteraria* 18/1. Knežević, Jelena, Simone Heine und Ljubomir Ivanović (Hrsg.): Macht und Politik in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur. Nikšić: Filološki fakultet. 2017. 47-65. (UDK 32:008(430))
   M23 (4)

Часопис је индексиран у: CEOOL, MLA International Bibliography, **Emerging Sources Citation Index** (ESCI), Clarivate Analytics (раније Thomson Reuters), ANVUR и CrossRef.

4. The Perception of a State of Insecurity in Literature on Global Occurrences. *Gehen, Ging, Gegangen* vs. *Die Flucht.* İstanbul University Press: *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur* 40/2, 2018. 77-102. (ISSN: 1303-9407; https://doi.org/10.26650/sdsl2018-0001)
   M23 (4)

Часопис је индексиран у: **Emerging Sources Citation Index** (ESCI), TÜBİTAK-ULAKBİM TR Dizin, MLA International Bibliography, SOBIAD.

5. Frans de Laet, Reiner Heard, and Miodrag M. Vukčević (eds.) (2020*): Übersetzen und Dolmetschen im juristischen Bereich / Traduction et*

interprétation juridiques / Legal Translation and Interpreting, babel 66:2. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 206 pp. (ISSN 0521-9744; E-ISSN 1569-9668)
M28б (2,5)

6. "Editorial Preface and a short introduction to this issue's topic 'Legal Translation and Interpreting in a Changing World: Technology – Outsourcing – Shifts'." *babel* 66:2. 2020. 163–171.
M21a (10)
7. "Turns of the centuries. The Transkribus automated tool for recognition, transcription and translation of handwritten historical documents: A German–Serbian Case Study." *babel* 66:2. 2020. 294-310.
M21a (10)
8. Наспрамна слика Русије као хронотоп у Келмановом историјском роману 'Мапирање света'. *Славистика* XXIV/1 (2020) 115-129.
M23 (4)

Часопис је индексиран у: ERIH PLUS.
Укупно: 8.

Један рад из М24 (М21, М22, М23 уместо М24 или М51)

1. Не знам и не осећам. О 'Istočnom diwanu' Џевада Карахасана и Гетеовом 'Западно-источном дивану'. *Књижевна историја* 50/164 Београд : Институт за књижевност и уметност, 2018. 247-251.
(УДК 821.163.4.09-31 Карахасан Џ. 821.112.2.09-1 Гете Ј. В.)
(Научна критика и полемика у часописа ранга М24)
M27 (1)
2. Deutsche Beiträge zum 16. Internationalen Slavistenkongress Belgrad 2018. *Јужнословенски филолог* LXXVI/1, 2020. 191–205.
(Научна критика и полемика у часописа ранга М24)
M27 (1)
Укупно: 2.

Пет радова из М51 (мења М24)

/

Два рада са међународног скупа М31 или М33

1. Ein romantisches Bild unter klassischen Vorzeichen: Mittelmeer, Balkan und Orient in von Schwaden umwobenen Höhlen, Ruinen und Kirchen. Morepress: *GEM-Germanistica Euromediterrae* 1/1, Sveučilište u Zadru, Zadar. 2019. 55-73. (doi.org/10.15291/gem.2862)
M33 (1)

Часопис је индексиран у: CC Creative Commons, DOAJ Directory of Open Access Journals, Hrčak Portal hrvatskih znanstvenih i stručnih časopisa и CrossRef.

2. German Minority Literature in Serbian University Curricula. Filološka istraživanja danas VII. Filipović, J. i Julijana Vučo (Eds.): Minority Languages in Education and Language Learning: Challenges and New Perspectives.

Belgrade: Univerzitet u Beogradu. 2017. 297-318. (doi.org/10.18485/fid.2017.7.ch17)
M14 (5)

Два рада са националног скупа М61 или М63

1. Иронија стереотипа: како је веровање Грегора Федуна надвладало његову природу. У: Емир Кустурица, Александра Вранеш (ур.): Иво Андрић у нашем времену. Вишеград : Андрићев институт, 2018. 221-239. (doi.org/10.18485/ai_andric.2018.ch13)
M63 (1)
2. *Kultura sećanja u savladavanju prošlosti i izgradnji identiteta. Da li je tom prilikom manična depresija neminovna?* Munir Mujić (ur.): Sarajevski filološki susreti 4: Zbornik radova (knj. 2). Sarajevo: BFL, 2018. 375-389. (UDK 821.112.2.09-32 Witzel F.)
M63 (1)

Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање.

1. *Theatrum mundi: светска позорница у шлеској школи немачког барока.* Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет 2020. 184 стр. (ISBN 978-86-6153-626-7)
M42 (5)

V. а) Правилник о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду

(Гласник Универзитета у Београду, бр. 192/2016)

Члан 9.

Сматраће се да је кандидат који је објавио рад који доноси исти или већи број М бодова предвиђених Правилником о поступку и начину вредновања и квантитативном исказивању научноистраживачких резултата истраживача од оног који носи рад који се захтева као минимални услов за избор у одређено звање, а који се не наводи у овим минималним условима (нпр. М11-М14 или М41-М45), тај услов испунио. (У правилнику Националног савета за високо образовање (2016) се ова одлука налази у члану 8.)

Обавезни услови за избор у звање редовног професора чл. 13. Г) Групација ДХН, табела Г1 тач. 4. и 5. Правилник о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду (Гласник Универзитета у Београду, бр. 192/16)

4. **Објављен један рад из категорије М24 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира. <u>Додатно испуњен услов из категорије М21, М22 или М23 може, један за један, да замени услов из категорије М24 *или М51.*</u>**
5. **Објављених пет радова из категорије М51 у периоду од последњег избора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије М24 може, један за један, да замени услов из категорије М51.**

Остало

1. Рихард Вагнер: *Зигфрид*, музичка драма WWV 86C, трећи чин. Диригент Габријел Фелц, концертмајстор Мирослав Павловић, превод М. М. Вукчевић, титловање Драган Стевовић, Београдска Филхармонија, 28. феб. 2020.
2. Вукчевић, Миодраг М. и Милош Јовановић (2019): О Гетеу и Шилеру. Вука Јеремић (ур.) *Гете и Шилер: лепе душе светске књижевности*. Београд: Универзитетска библиотека „Светозар Марковић“, Филолошки факултет Универзитета у Београду. 75-80

М10 = М14 × 3 (15) + М16 × 0,5 (1) + М16 × 1 (2) = 18
М20 = М21а × 4 (40) + М23 × 3 (12) + М27 × 2 (2) + М28б × 1 (2,5) + 29а × 1 (1,5) = 58
М30 = М33 × 1 (1) + М34 × 1 (0,5) = 1,5
М40 = М42 × 1 (5) + М44 × 1 (5) = 10
М60 = М63 × 2 (2) + М64 × 2 (2) = 4

Укупно 91,5 бодова од избора у звање ванредног професора

Остварени научни резултати др Миодрага Вукчевића након избора у звање ванредног професора, њихова структура, његов педагошки и наставни допринос, допринос академској и широј заједници, као и његова сарадња са другим високошколским, научно-истраживачким установама у земљи и иностранству у потпуности одговарају прописаним критеријима за избор у звање редовног професора.

VI. Преглед и оцена научног и стручног рада др Миодрага Вукчевића

Пре него што је започео каријеру на Филолошком факултету у Београду, колега Миодраг Вукчевић је већ био стекао магистарску титулу на основу рада из савремене књижевности, који се у Немачкој понегде брани у склопу завршног државног испита. За тезу из области барока на постдипломским судијама у Београду препоручило га је мишљење професора Андре Алта и Уве Кетелсена као и активно учешће у њиховим семинарима у Бохуму.

Од укупно двадесет и две библиографске јединице, међу којим је и једна монографија, три су прикази односно научне критике, седамнаест научни и стручни радови, уз две лексикографске јединице и један превод. Од двадесет и једног научног рада, једанаест је објављено на српском, три на немачком и седам на енглеском језику. **Научна монографија** *Theatrum mundi*: *светска позорница у шлеској школи немачког барока*, чији су рецензенти професори Грубачић, Делић и Иванић, бави се шлеским уделом у процвату разноликости немачког песништва током 17. века – раздобљем барока које се у литератури често назива и „шлеским бароком“. У књизи се **захвата широко поље немачке културе и књижевности у 17. веку. Издваја се однос историје и образовања, као и митолошких, историјских и мистичких хришћанских мотива. Аналитички се осветљава традиција немачког драмског песништва, посебно видови стварања**

националне самосвести у контексту специфичне ситуације у немачким земљама. Међу **поглављима у монографијама и тематским зборницима** налазе се четири јединице. Најпре, *Kulturidentität in deutschen Routenplänen zu den zentralen Teilen der europäischen Türkei im Verlauf der Jahrhunderte* у *Косовско-метохијском зборнику*. Затим, *Облици сећања у 'Војницима Саламине' Хавијера Серкаса* у монографији поводом 45-годишњице Групе за шпански језик и хиспанске књижевности: *Идентитет, мобилност и перспективе у студијама књижевности и културе,* али и излагање колеге Вукчевића објављено у зборнику радова са Петнаесте међународне конференције о мањинским језицима, која је одржана 2015. год. у Београду на тему *Мањински језици у образовању и учење језика: изазови и нове перспективе*, под насловом *German Minority Literature in Serbian University Curricula*, као и закључно рад на тему *Хумболтов сусрет са Амазонијом. Магични реализам у Келмановом роману 'Мапирање света'*, објављен у јубиларном зборнику *у* част професору Далибору Солдатићу, *Хиспанско наслеђе у мултикултуралном свету*. Први рад се осврће на путне правце кроз Балканско полуострво, који су вековима сматрани ризичним. О томе сведочи Јохан Георг Хан у свом *Путовању кроз поречину Дрима и Вардара* (1867). Други рад је прилог култури сећања која је, несумњиво, део ширег европског идентитета. На примеру дела Хавијера Серкаса *Војници Саламине*, рад доприноси дискусији о заједничкој европској култури. Њеном успостављању служе инструменти као што су појмови попут 'рада на суочавању', 'стално преиспитивање прошлости' и они се ослањају на својеврсне локалитете историјских догађаја, места која у улози споменика симболизују 'локалитете памћења'. Притом, изазови бурне европске историје не могу да избегну опасност стварања привида ревизионизма. Веза успостављена између различитих облика сећања, с једне стране, и културних и друштвених традиција с друге, доводи често до неспоразума међу народима. Под трећим насловом истраживање се бави наставом из немачке књижевности на српским универзитетима и устаљеним приступом традиционалне филологије. Поред разлика у приступу изучавању стране филологије у оквиру немачких студија и њихових наставних планова и програма за немачки језик и књижевност у иностранству, поставља се питање да ли студије немачке књижевности у смислу књижевности писане на мањинском језику покривају исто специфично поље. Књижевност настала на језику одвојеном од матичног говорног подручја прати више развојних токова, посебно два: онај који одређује већински језик и други, који језик сам по себи одређује, пренешен језичким системом порекла. Најзад, последњи рад у категорији је посвећен књижено-теоријским питањима. У роману *Мапирање света* (2005) Данијел Келман временом радње и ликовима представља историјски контекст значајан за формирање немачког идентитета, чије преиспитивање у знатно измењеним околностима и након стеченог искуства отвара питања 'реализма' у књижевним обликом понуђеним одговорима. Његово позивање на утицаје магичног реализма, које је примио преко латиноамеричке

књижевности, изазвало је полемике у стручној јавности, али не и покушај изналажења стварних веза између обележја приписаних магичном реализму, с једне стране, и њиховог тематизовања кроз приповедне облике с друге стране, односно кроз њихово формирање у одређену жанровску врсту. Због тога, прилог истражује раскорак између Келманове мотивације и разлога за усмерење рецепције у одређен контекстуални оквир. Према начину вредновања и квантитативном исказивању научноистраживачких резултата у ову се категорију убрајају и две лексифографске јединице из прве књиге трећег тома *Српске енциклопедије*. Поред јединице посвећене председнику комисије, јединицом о **Германистици** као скупу научних дисциплина које изучавају немачки језик, књижевност и културу, у коауторству са Олгом Бекић, у делу посвећеном књижевнонаучној германистици код Срба, са обимом од преко четири ступца, указује се на њену изворну везу са културолошким истраживањима.

Поред уређивања тематског броја међународног часописа за преводилаштво *babel* 66:2. под тројезичним насловом *Übersetzen und Dolmetschen im juristischen Bereich / Traduction et interprétation juridiques / Legal Translation and Interpreting* (Превођење и тумачење у области правосуђа), у библиографији се налази укупно седам радова који задовољавају **критеријум једног рада из категорије М21, М22, М23**. Први наслов представља систематичан приказ студије *Auch eine kopernikanische Wende? Übersetzungsbegriffe französisch, englisch, deutsch – 1740er bis 1830er Jahre*, којим се у осврту на бројне детаље из студије указује на кључна питања у истраживању историје и културног развоја три најутицајнија језика у западној Европи. Прати се настојање стварања историје преводилачких теорија почев од средњег века, илуструјући настанак преводилачких појмова. *Stylistics and the cultural context in literary translation: Njegoš's The Mountain Wreath in the German translation* гласи други наслов рада којим се, обележавајући двеста година од рођења песника, разматрају преводи Његошевог *Горског вијенца* на немачки језик и анализирају преводилачка решења која су одређена начелом предмета. Анализирају се правила прозодије на српском и немачком језику, облици стихова, српски епски десетерац, немачки александринац и хексаметар, а од стопа Шмаусово залагање за „српски трохеј“ наспрам јамбу и дактилу, метричких стопа која су ближа немачком језику. Оригиналним научним радом у часопису *Folia Linguistica et Litteraria* насловљеним *Politische Machtstellung oder kulturelle Insellage der Literatur. Leidlich kämpft Plenzdorfs junger W. um seine Charlie*, колега Вукчевић представља роман Улриха Пленцдорфа *Нове патње младога В.* из 1973. године. Рецепција романа се прати подељено на два периода, период послератне поделе Немачке и период после уједињења. Студија сажето упоређује друштвене системе успостављене у свакој од двеју немачких држава и доноси закључке о условима за културну праксу пре и после уједињења. *The Perception of a State of Insecurity in Literature on Global Occurrences. 'Gehen, Ging, Gegangen' vs. 'Die Flucht'* гласи наслов у часопису *Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, који издаје

Универзитет у Истанбулу. У раду се разматрају два тренутно доминантна глобална догађаја која имају, рекло би се, заједничке карактеристике. Први, поткрепљено примером успешног романа Џени Ерпенбек *Gehen, Ging, Gegangen* (2015) који говори о миграционим токовима, покреће питања о разликама у перцепцији узрока за глобалне културне промене, посматрано из перспективе западне цивилизације, посебно Немачке. У другом се делу рада роман Герхарда Геземана *Бегство* (1935.) уводи у функцији литературе на тему успомена, тему која се бави повлачењем српске војске у Великом рату. Упоређујући ова два романа на тему „избеглиштва“ и осећања несигурности, рад указује на различите културне облике који настају сабирањем историјског искуства. Следећи ову идеју, прилог истиче додатне разлике у дефинисању концепта завичаја. *Editorial Preface and a short introduction to this issue's topic 'Legal Translation and Interpreting in a Changing World: Technology – Outsourcing – Shifts*. Уреднички предговор и кратак увод у тему тематског броја часописа *babel*, посебног издања часописа Међународне федерације преводилаца (ФИТ) посвећено традиционалној конференцији некада комитета ФИТ-е, сада Радне групе (Taks Force, TF) за судске преводиоце (LTI) и њеном Тринаестом међународном форуму одржаном 2018. год. у Бону, поред бављења радом TF LTI и традиционалним Форумом, представљања приложенх радова садржаних у овом издању, упућује, између осталиог, и на врло актуелна питања која указују на обим и значај културних промена у савременом добу. Прилог који је издавач класификовао као истраживачки (Research Article), осврту на глобална кретања помиње проблеме културне природе, на које преводиоци наилазе током мигрантске кризе, као и пробелеме у начину коришћења модерних технологија, који су спој употребе технике и културе у средини у којој се користе. Прилог у поменутом броју часописа под насловом *Turns of the centuries. The Transkribus automated tool for recognition, transcription and translation of handwritten historical documents: A German–Serbian case study*, бави се употребом аутоматских алата који судским преводиоцма помажу приликом превођења рукописних докумената. Питање правног оквира се поставља у оквиру стандардизације скрипти. Поређењем декодирања рукописних докумената, писаних, на пример, у облику *Kurrentschrift* и транслитерације са ћирилице у латинично писмо, проблематизује се „бијективна“ стандардизација транслитерације ISO 9. Приказом конкретног случаја испитују се стратегије за решавање наведених питања кроз различите методе за обезбеђивање квалитетних превода у функцији интеркултуралног посредовања које мора поштовати различите традиције. Такође, настанак дефиниција књижевнотеоријских појмова довео је, сходно одговарајућој, националној филолошкој традицији, до стварања различитих терминолошких решења. Појмовање се ставља у одређену културну традицију. Тако немачки појам 'наспрамних слика' (Gegenbilder) насталих на основу идеја, које су се рађале током векова као последица историјског искуства, ставља садржаје о којима

говори у однос према стварности, независно од времена и простора. За разлику од тога, Бахтинов појам 'хронотопа,' спајајући ове две категорије, законитошћу простора и времена указује на културно иманентне садржаје. Новом анализом романа *Мапирање света* (*Die Vermessung der Welt*, 2005) аутора Данијела Келмана, усмереном у другом правцу, рад у часопису *Славистика* истражује однос немачке културе према руској и поставља питање интеркултуралне компетенције у овде пројектованој дихотомији између германског и словенског света.

За услов из друге **категорије, један рад из М24,** приложена су два рада, критричка студија *Не знам и не осећам. О 'Istočnom diwanu' Цевада Карахасана и Гетеовом 'Западно-источном дивану',* у часопису ИКУМ-а, *Књижевна историја*, и опширни критички приказ *Зборника радова немачке делегације на Шеснаестом међународном конгресу слависта у Београду* у *Јузнословенском филологу*. Док први у компаратистичком приступу обрађује у наслову именоване романе схваћене као културни комуникативни простор, истражујући како рационалистички тако и мистички поглед на свет, други критички приказује сагледавање славистике кроз немачку културну визуру, почев од историјата традиционалног зборника немачке конгресне делегације, преко приступа тумачења историје словенске писмености и актуелних језичких подела у словенским језицима, све до перцепције словенских мањинских језика у несловенском окружењу.

Међу радовима са научних скупова два су рада са међународног скупа и два са националног. Поред горе поменутог наслова са Петнаесте међународне конференције о мањинским језицима наведено је излагање и са Десете конфереције Удружења германиста југоисточне Европе у Дубровнику 2017. Овим се под насловом *Ein romantisches Bild unter klassischen Vorzeichen: Mittelmeer, Balkan und Orient in von Schwaden umwobenen Höhlen, Ruinen und Kirchen*, тематизује Јозеф барон фон Ауфенберг и његова драма *Скандербег* (1846). Објављено у часопису Свеучилишта у Задру, *GEM-Germanistica Euromediterrae*, излагање се бавило идентитетским обрасцима који одговарају песничиким правцима класике и романтизма на немачком говорном подручју, који су допринели идејама о јадранском Балкану као заједничком културном простору. На локацијама пећина, рушевина и цркава одражава се фиксни поредак етичких и моралних вредности, ерго, фикционализација алтеритета, другости, која је у историјском дискурсу у функцији стварања идентитета. **Два рада са националног скупа** чине, као прво, излагање на научној конференцији у организацији Одељења за књижевност и Одељења за оријенталистику Андрићевог института (Андрићград – Вишеград) одржаној 2017. под насловом: *Иво Андрић у нашем времену*. Излагање на тему *Иронија стереотипа: Како је веровање Грегора Федуна надвладало његову природу*, објављено у пратећем зборнику Андрићевог института, полемише са ставовима Иве Андрића о

мултикултуралонсти у послератној Југославији. Појава епизодног лика у роману *На Дрини ћуприја*, по имену Герегор Федун, тумачи се у двојакој функцији: као симбол Андрићевог става о суживоту у мултикулутурној заједници и, истовремено, као симбол за историјске прилике у Европи. Појединац, који симболизује народну припадност, иронијом своје судбине осветљава друштвене односе и открива стереотипне идеје приписане културама. Други рад из наведене категорије је излагање на међународној научној конференцији одржаној септембра 2016. На тему *Култура сећања у савладавању прошлости и изградњи идентитета. Да ли је том приликом манична депресија неминовна?* разматрају се Адорнове идеје ослоњене на Фројдову теорију о критичкој ауторефлексији, а на примеру награђеног романа *Измишљена Фракција Црвене армије у маничној депресији тинејџера у лето 1969*. Мотиве сећања на детињство повезане са потрошачком свакодневницом, Вукчевић тематизује у контексту савладавања прошлости, указујући на концепцију културе сећања и њену пројекцију у оквиру културе превладавања прошлости. Анализом Вицеловог награђеног романа истражује се сећање на историју као резултат стварања особеног немачког културног амбијента.

У оквиру изложбе на тему *Гете и Шилер: Лепе душе светске књижевности* у Универзитетској библиотеци „Светозар Марковић“, прилог колеге Вукчевића написан у коауторству са Милошем Јовановићем, у пратећем каталогу говори о односу између Гетеа и Шилера и њиховом доприносу у време *Вајмарске класике*. Те *Вајмарске класике* не би уопште ни било да након 1794. године није учвршћено пријатељство између Гетеа и Шилера. Овај савез има, као што знамо, своју историјску позадину у Француској револуцији, у ригорозној дистанци оба аутора према њој, као и у политичкој ситуацији у самом Вајмару. Њихов „заједнички рад“ је представљен као естетичка коалиција на позадини Француске револуције, уперена против политике и партијског духа. Исто се тако указује на околности у којима су Гете и Шилер узели живог учешћа у покушајима Карла Аугуста да обезбеди мир, будући да им је било посве јасно да је и њихова естетичка неутралност тесно повезана са политичком неутралношћу кнежевине Саксонија-Вајмар. И најзад, превод трећег чина Вагнерове музичке драме *Зигфрид* омогућио је њену успешну изведбу у Београдској Филхармонији, под диригентском палицом Габријела Фелца.

VII. Закључне напомене и предлог Комисије

Биографија и библиографија, као и целокупни досадашњи научни, стручни, наставни и педагошки рад др Миодрага Вукчевића, заједно са менторством на мастер радовима и докторским дисертацијама, са учешћем у комисијама за њихову оцену и одбрану, али и учешћем на научним конференцијама у земљи и иностранству, указују на континуиран рад др Миодрага Вукчевића и пре и након

избора у звање ванредног професора. Његова научна и стручна вредност се показује и доказује кроз његове монографије и научне радове, као и његов менторски рад и наставничко ангажовање на свим факултетским нивоима.

Из приложеног се може закључити да кандидат испуњава све услове и да има све потребне квалитете који се траже за избор у звање редовног професора. Стога предлажемо Већу да на основу услова утврђених Законом о високом образовању, Статутом Универзитета у Београду, Правилником о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду, Правилником о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду, Статутом Филолошког факултета Универзитета у Београду прихвати предлог Комисије да се Миодраг Вукчевић изабере у звање редовног професора за ужу научну област Германистика, предмет Немачка књижевност.

У Београду, 22. октобра 2020. године

Комисија

Професор емеритус Слободан Грубачић, Универзитет у Београду

Проф. др Јован Делић, редовни професор, Филолошки факултет, Београд

Prof. Dr. Ralf Bogner, redovni profesor, Universität des Saarlandes
(Универзитет сарске области)